

## Особенности синонимов немецкого языка

Янукович Е.Н.

Белорусский национальный технический университет

В немецком языке существует множество синонимов, связанных общностью предметно-логического содержания, которые передают различные семантические оттенки определенного понятия, либо отличаются своеобразной стилистической окраской.

Как правило, не слова, а отдельные значения слов могут находиться в синонимических отношениях друг с другом, поэтому в синонимические ряды объединены лексико-семантические варианты слов. Синонимический ряд основан на общем сегменте значения элементов, который выступает как интегральный семантический признак данного ряда.

Многозначные слова могут выступать элементом нескольких синонимических рядов. В данном случае дополнительным критерием синонимии лексико-семантических вариантов может служить обращение к антонимам. Сложность и многоплановость отношений синонимов заключается, в частности, в том, что данная микросистема иногда выходит за пределы синонимического ряда. Это имеет место в случаях, когда полярные единицы уже не являются синонимами, их значения являются скорее смежными.

Идеографические синонимы, т.е. несовпадающие полностью по значению, объединяются в синонимическом ряду по какому-либо закономерно проявляющемуся признаку: степень возрастания свойства, качества или интенсивности действия, характер действия или процесса, специализация, связанная с разным объемом значения, с различной сочетаемостью, результат действия и т.д., например:

fähig — begabt — talentvoll — genial; vorteilhaft — eintraglich;  
ablegen — abnehmen — ausziehen; der Gipfel — der Wipfel.

Как же обстоит дело со стилистически дифференцированными синонимами? Стилистически не ограниченные и стилистически ограниченные синонимы отличаются их различной эмоциональной окраской, экспрессивностью, и потому первые называют нейтральными, а вторые — стилистически окрашенными, например:

essen — speisen — fressen, die Laune — der Einfall — die Marotte. sich unterhalten — reden — plauschen — plaudern — Konversation machen.

При переводе часто возникает проблема точной передачи смысла. Чтобы правильно передать значение, очень важно учитывать как семантические, так и стилистические оттенки лексики.